K. SZYMANOWSKI

SŁOPIEWNIE

FÜNF GESÄNGE — CINQ MELODIES

CHANT ET PIANO

OP. 46



UNIVERSAL-EDITION

Nr. 6968

Skład Nut
Spółdzielni Wydawniczej
„Czytelnik"
Łódź, Piotrkowska 147 tel 120-05

A MA SŒUR MADAME ST. KORWIN-SZYMANOWSKA

SŁOPIEWNIE

‹JULIAN TUWIM›

FÜNF GESÄNGE
von

CINQ MELODIES
par

Karol Szymanowski

op. 46

Deutscher Text von
Rudolf Stefan Hoffmann

Texte français par
Mme Sophie Szymanowska-Grzybowska

TOUS DROITS D'EXÉCUTION RÉSERVÉS

UNIVERSAL-EDITION A.-G.
WIEN
COPYRIGHT 1923 BY UNIVERSAL-EDITION
NEW YORK

Vorbemerkung des deutschen Übersetzers.

Der polnische Text ist unübersetzbar. Der Verfasser hat sich ausschließlich altpolnischer Sprachwurzeln bedient, die wohl gedanklichen, aber keinen eindeutigen grammatikalischen Sinn ergeben. Die Worte stellen nur einzelne Begriffe fest, ohne sie genau auszudrücken. Neubildungen sind oft durch Klangähnlichkeit veranlaßt.

Der Übersetzer hat versucht, durch Alliteration, Klangähnlichkeit, ungewöhnlichen Ausdruck der Stimmung des Originals trotz Freiheit des einzelnen Wortes nahezukommen.

R. S. Hoffmann.

A ma Sœur Me St. Korwin-Szymanowska.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Słopiewnie.

(Julian Tuwim.)

Texte français
par Mme Sophie Szymanowska-Grzybowska.

Deutsch von R. S. Hoffmann.

I. Słowisień.

Cerisiers. Kirschenweiß.

Karol Szymanowski, Op. 46. 1.



Copyright 1923 by Universal-Edition.

Universal-Edition Nr. 6968



In tempo.

A gdy sier - piec na nieb - ło - czu łyś - - cie,
Et quand la lune pa - raît dans les nu - a - - ges.
Und rund grüßt der Mond vom Him-mels - grun - - de,

rallent. *ppp* *pp* *pp* (Ped.)

W cie - niem ciem - ne je - no — ne - za - spie - - - -
L'om - bre bleue fri - son - - ne et chan - - - -
Schat - ten träu - men dun - kel,— lis - peln lei - - - -

pp *pp*

- - - wy: Wbia - ło - drze - - - - wiu
- - - *te.* *Dans les ar - - - - bres...*
- - - se— wei - ßen Bäu - - - - men

(*pp*) *m. g.*

ppp (*poco*)

ćwir - nie i sreb - liś cie Sło - - - - -
un tir - lir - li son - - ne ros - - - - -
klingt aus Sil - ber - mun - - de Nach - - - - -

ppp sostenuto

allargando (*poco meno*) *riten.*

- - - - dzik sło - wi sło - wi - sień - kie
- - - - *sig - nol chan - ton - ne des ca -*
- - - - ti - gal - len— Kir - schen - wei - ße

(*ten.*) *riten.*

Tempo I. *ppp*

cie - - - - wy
res - - - - ses!
Wei - - - - se...

allargando

ten. *pp dolce* *pp* *ppp*

II. Zielone słowa.

Dans la forêt. Grüne Lust.

Karol Szymanowski, Op. 46. 2.

Lento.

Canto.

Piano.

pp

A — gdzie pod la-sem
Ah, — *dans la fo-rêt*
Dort — im wal-di-gen,

(sempre colla parte)

p (sempre)

(pp)

pod-la-si-na, Tam gę-sta wi-kli-na sze-leś-ci-na.
plei-ne d'om-bre, s'a- gite et pleu-re l'o-sier som-bre.
grün düsterm Raum träumt stumm und trau-er-voll manch dunkler Baum

ten.

Na pra-wo bór, na le--wo tra-
Le bois est noir, les her--bes hau-
Hier a-ber-weit — Ge-sang und Prän-

-wy, Oj da i te sze-ro-kie, spie-wa-ne
tes! O hé! Et sous les cieux bleus l'es-pa-ce
gen. Juch- hei! jauchzt Wiesenpracht mit jung-grü-nen

allargando

Poco avvivando. *(in tempo)*

pp

mo-ra-wy. I--ści wo-da,
sans bor-nes. L'eau mur-mu-re,
Wan-gen. Rinnt ein Was-ser,

ppp

pp

ten.

allargando

ten.

uś-ci wo-da na mu-ra-wie, Szum--ni, strum-ni du-na-
l'eau chan-ton-ne, dans les her-bes, les blan-ches fon-tai-nes
springt ein Was-ser, grün und hel-le, schwel-lend, schnel-lend flin-ke

pp

(avviv.)

je - wo po nie - kła - - - wie. Na pra-wo bór czar-no-las dą -
*dan - sent sur les ro - - - ches. Le bois est grand un som-bre bois_*
Wel - le treibt die Quel - - - le. Schwarz dort der Wald, dü - ster der Wald_

poco cresc.

(Ped.)

- bro - wia - ny, Na le - wo ziel jas - no ziel lści ___
___ *de chê - nes, et à ses pieds cou - le l'eau ver -*
___ ver - sun - ken Was - ser hier wallt, grü - ne Ge - walt —

cresc.

cresc.

Più vivo.

— wo - dzia - ny. A po szep - ci - nie wi - ją,
te et clai - re. Ah, l'o - sier noir s'a - gi - te
wie trun - ken. Lok - ken - des lei - ses Sin - gen,

(poco rit.)

sf pp cresc. cresc.

a na mu - ra - wie dzwio - - nie, A i tam rżą we -
et dans les près re - son - - ne le ga - lop franc et
glok - ken - des Sai - ten - klin - - gen, Ü - ber - mut sprengt da -

so - - ło te mo - - ra - - wiań - - - - skie
gai des che - - vaux___ à tê - - - - te
hin die Pferd - chen___ zu ja - gen - dem

f cresc.

ko - - - - nie. Hej! ___
fiè - - - - re. Ah! ___
Sprin - - - - gen. Hei - - - - jah! ___

sff

ff (poco sost.)

sff

sfff

(Ped.)

III. Św. Franciszek.

Saint François. Der heilige Franziskus.

Karol Szymanowski, Op. 46. 3.

Lento assai. *Divoto.*

Canto.

Piano.

(semplice)

pp dolciss.

pp dolce

Pta- -ko-wie kwia-to-wie ła- -nie
Oi- -se-lets, fleurs, dou-ces, bi- -ches
Vö- -ge-lein, Blü-me-lein, laßt uns

ritard.

poco cresc.

a tempo (poco animato)

p

we- -se-li Al-le-lu-ja le-li-ja Al-le-lu-ja le-li-ja
le- -gè-res Al-le-lu-ja ho-san-na, Al-le-lu-ja ho-san-na,
ihn prei-sen. Hal-le-lu-ja wir bringen, Hal-le-lu-ja wir sin-gen

rallent.

poco cresc.

pp

riten.

pp

mp

e-wan-gie-li. E-wan-gie-li an-gie-li E-wan-gie-li an-gie-li
al-le-lu-ja. Sé-ra-phins et ar-chan-ges, sé-ra-phins et ar-chan-ges
Li-lien-wei-sen. Der heil'-gen En-gel Chö-re schallen zu sei-ner Eh-re,

riten.

pp

slentando

p

allargando

świa-tu wo-ła-li: nie-wie-mo, chwa-le-mo! pła-ka-li.
chan-taient sa gloi-re: lou-ons la puis-san-ce di-vi-ne.
vor der Him-mels-schar nei-gen im Rei-gen sich im-mer-dar.

ten.

p

Tempo I.

Nie-bia-nie po- -la- -nie Słod- -kiej
O joie ce- -les- -te, dou- -ce
Herr-lich-keit, Hei- -lig-keit, E- -wig-

ten.

pp

mp

pp (dolciss.)

allarg.

pp

świat- -ło-ści Je-zu-sie go-łąb-ku mi-ło-ści!
lu- -mié-re. O Je-sus, co-lom-be de l'a-mour!
keit Dein— Son-ne Du, Won-ne Du, Je-su mein!

allarg.

(a tempo)

allarg.

mp

pp dolciss.

pp

IV. Kalinowe dwory.

Chanson rouge. Rotes Lied.

Karol Szymanowski, Op. 46. 4.

Allegramente. *(non troppo vivace)*

Canto.

Piano.

(non legato, con forza)

f *(marcato)*

f

Ka - - - -
Les
Ro - - - -

- - li - no - we dwo - - - - ry,
pa - lais de frê - - - - ne
- - - te He - xen - tür - - - - me,

cresc.

Ja - rzeń na ja - wo - - - - ry,
aux por - tes de pour - - - - pre
ro - te Herb - stes - stür - - - - me,

sf

cresc.

Ja - rzę - biec su - ro - wy, Czer - woń do za - wo - ry!
Le sor - bier s'in - cli - ne, le baies sont bien mû - res.
ro - te Bee - ren - schnü - re, ro - te Her - zens - schwü - re —

sub. p

sf *sf*

f

Czer - - - woń ja - - - go - du - -
Les baies sont tou - tes rou - -
Hü - - - tet euch fein, jung Mäg - de -

sf

lu,
ges,
lein.

Ła - - dzie do dzie - wan - -
les fées tou - tes blan - -
Dunk - - - le Dü - ster - hek - -

sf — p sub.

ny, Bo - rem nie da ra- -dy, Ja- -
ches dans la fo - rêt noi- - re la
ken mö - gen ihn ver - stek- - ken Pan,

ff

sff

sf

- - -wo- -ro- we pan- - - -ny!
bel- - le s'é- ga- - - - re.
den ra - sen - den Herr-scher der Schrek- - - - -ken!

rallent. *dimin.*

ten.

rall. e dimin.

a tempo (poco vivace)

p

Dzi - wierz tę - dy ła - zi,
La sor - cière la guet - te
Ro - te Herb - stes - stür - me

leggiero, non legato

pp

poco a poco cresc.

cresc.

Łyś - nie na spie - ko - ry,
de ses yeux de flam - me.
ro - te He - xen - tür - me

cresc.

Ej, kraś - nie za- -go - rze - wią
Ah! rou - ges sont dans l'au - be
bren- - nen so heiß und wild und

cresc.

f

Ka- - -li- no- - -we
les pa - lais de
rot, rot von

ff

dwo- - -
frê- - -
Lieb' und

poco riten. *sf*

ry!
ne!
Tod.

Hej!
Ah!
Ah!

sff

a tempo (deciso)

f

sf

sf

sf

sff

sff

sf

sf

V. Wanda.

Nach der polnischen Sage Tochter des Krakus, der Krakau gegründet hat, (um 700), die, ihr Land zu retten, ihr Leben geopfert hat, indem sie sich in die Weichsel stürzte. (Anmerkung des Übersetzers.)

Karol Szymanowski, Op. 46. 5.

Lento assai. *Monotonnie.* **Zawodząco.** *pp*

Canto.

Wo - - - da wan - da wiś -
Van - - - da, rei - ne, vis -
Wan - - - da — wan - dern - des

Piano.

sempre pp e legatissimo quasi senza cresc. e dimin.

la - - - na Głaż głę - bi - ca sre - bli - wa Po ciem - nu - rzu pa -
tu - - - lai - ne la lu - ne d'or pro - mè - ne dans l'om - bre lan - gou -
Was - - - ser — o - ber starrem Ge - stei - ne weich ein wei-ßes Ge -

zu - - rem Wo - dzi jas - - kro ksie - ża - wiec.
reu - - se, ses mains lu - - - mi - neu - ses.
we - - be wirkt der gei - - - stern - de Mond - strahl.

p

Si - no pły - nie dno śpie - wa Wo - da wan - -
Et l'a - - bî - me bleu chan - te Van - da rei - -
In des Wel - len - grabs Wo - gen sin - get Wan - -

- - da ruś - la - na Cze - - - - - sze wło - sy świet -
- - ne vis - tu - lai - ne, *coif - - - - - fe ses tres - ses*
- - da voll Weh - mut, Kŏ - - - - nig - lich leuch - ten - te

pp

ło - - - dzie To - piel dziew - - ny - knia - ziew - ny.
blon - - - des, dans l'eau vier - - - ge et pu -
Haar - - - flut kämmt das Was - - - ser mit sil - ber - ner

perdend.

re.
Hand.
(sostenuto)

allargando

(ten.)

pp *ppp*

Stich u. Druck der Waldheim-Eberle A. G.

MUZEUM TEATRALNE
ZBIORY
J. Grubowskiego
Teatr Wielki-Opera Narodowa

MT/XIV/464/1

360-

MUZEUM TEATRALNE
ZBIORY
J. Grubowskiego
Teatr Wielki-Opera Narodowa

6

A MA SŒUR MADAME ST. KORWIN-SZYMANOWSKA

SŁOPIEWNIE

‹JULIAN TUWIM›

FÜNF GESÄNGE

von

CINQ MELODIES

par

Karol Szymanowski

op. 46

Deutscher Text von

Rudolf Stefan Hoffmann

Texte français par

M^me^ Sophie S



TOUS DROITS D'EXÉCUTION RÉSE

UNIVERSAL-EDITIO

WIEN

COPYRIGHT 1923 BY UNIVERSAL-EDITIO